

43 ELIZABETH II — A.D. 1994

N^o 84
HOUSE OF COMMONS
CHAMBRE DES COMMUNES
OTTAWA, CANADA

FIRST SESSION
35th PARLIAMENT

PREMIÈRE SESSION
35^e LÉGISLATURE

JOURNALS

JOURNAUX

Monday, June 13, 1994

Le lundi 13 juin 1994

11:00 a.m.

11h00

PRAYERS

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Pursuant to Standing Order 30(6), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-207, An Act to amend the Auditor General Act (reports), as reported by the Standing Committee on Public Accounts with amendments.

Pursuant to Standing Order 76.1(5), the Speaker selected Motion No. 1.

Mr. Bélisle (La Prairie), seconded by Mr. Bachand (Saint-Jean), moved Motion No. 1,—That Bill C-207, in Clause 1, be amended by replacing line 10, on page 1, with the following:

“under section 8(1), at least three”.

Debate arose thereon.

The question was put on Motion No. 1 and it was negatived, on division.

Mr. Gauthier (Ottawa—Vanier), seconded by Mr. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell), moved,—That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage.

Pursuant to Standing Order 98(2), Mr. Gauthier (Ottawa—Vanier), seconded by Mr. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell), moved,—That the Bill be now read a third time and do pass.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

INTERRUPTION

At 11:37 a.m., the sitting was suspended.

At 12:02 p.m., the sitting resumed.

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Citizenship and Immigration of Bill C-35, An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts.

Mr. Marchi (Minister of Citizenship and Immigration), seconded by Mr. Chan (Secretary of State (Asia-Pacific)), moved,—That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration.

Debate arose thereon.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

PRIÈRE

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément à l'article 30(6) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-207, Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (rapports), dont le Comité permanent des comptes publics a fait rapport avec des amendements.

Conformément à l'article 76.1(5) du Règlement, le Président choisit la motion n° 1.

M. Bélisle (La Prairie), appuyé par M. Bachand (Saint-Jean), propose la motion n° 1,—Qu'on modifie le projet de loi C-207, à l'article 1, par substitution, à la ligne 11, page 1, de ce qui suit:

«prévus au paragraphe 8(1)—au moins trois».

Il s'élève un débat.

La motion n° 1, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

M. Gauthier (Ottawa—Vanier), appuyé par M. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell), propose,—Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport.

Conformément à l'article 98(2) du Règlement, M. Gauthier (Ottawa—Vanier), appuyé par M. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell), propose,—Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

INTERRUPTION

À 11h37, la séance est suspendue.

À 12h02, la séance reprend.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration du projet de loi C-35, Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence.

M. Marchi (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), appuyé par M. Chan (secrétaire d'État (Asie-Pacifique)), propose,—Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration.

Il s'élève un débat.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), for Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), laid upon the Table,—Copies of Orders in Council pursuant to Standing Order 110(1) approving certain appointments made by the Governor General in Council as follows:

(1) P.C. 1994-760 to P.C. 1994-775.—Sessional Paper No. 8540-351-16E.

(Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Human Resources Development)

(2) P.C. 1994-781 and P.C. 1994-782.—Sessional Paper No. 8540-351-10C.

(Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Fisheries and Oceans)

(3) P.C. 1994-783.—Sessional Paper No. 8540-351-24F.

(Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Transport)

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), for Mr. Chrétien (Prime Minister), laid upon the Table,—Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to petitions Nos. 351-0249, 351-0291, 351-0311 and 351-0312 concerning the official languages of Canada.—Sessional Paper No. 8545-351-18C.

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), for Mr. Dupuy (Minister of Canadian Heritage), laid upon the Table,—Government response, pursuant to Standing Order 36(8), to petition No. 351-0234 concerning the Canada Post Corporation.—Sessional Paper No. 8545-351-7H.

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), for Mrs. Finestone (Secretary of State (Multiculturalism)), laid upon the Table,—Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to petitions Nos. 351-0110 and 351-0178 concerning the National Film Board.—Sessional Paper No. 8545-351-42.

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), for Ms. McLellan (Minister of Natural Resources), laid upon the Table,—Government response, pursuant to Standing Order 36(8), to petition No. 351-0251 concerning the National Energy Board.—Sessional Paper No. 8545-351-27B.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), au nom de M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), dépose sur le Bureau,—Copies de décrets approuvant certaines nominations faites par le Gouverneur général en Conseil, conformément à l'article 110(1) du Règlement, comme suit:

(1) C.P. 1994-760 à C.P. 1994-775.—Document parlementaire n° 8540-351-16E.

(Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoyés au Comité permanent du développement des ressources humaines)

(2) C.P. 1994-781 et C.P. 1994-782.—Document parlementaire n° 8540-351-10C.

(Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoyés au Comité permanent des pêches et des océans)

(3) C.P. 1994-783.—Document parlementaire n° 8540-351-24F.

(Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoyé au Comité permanent des transports)

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), au nom de M. Chrétien (Premier ministre), dépose sur le Bureau,—Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions n°s 351-0249, 351-0291, 351-0311 et 351-0312 au sujet des langues officielles du Canada.—Document parlementaire n° 8545-351-18C.

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), au nom de M. Dupuy (ministre du Patrimoine canadien), dépose sur le Bureau,—Réponse du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, à la pétition n° 351-0234 au sujet de la Société canadienne des postes.—Document parlementaire n° 8545-351-7H.

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), au nom de M^{me} Finestone (secrétaire d'État (Multiculturalisme)), dépose sur le Bureau,—Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions n°s 351-0110 et 351-0178 au sujet de l'Office national du film.—Document parlementaire n° 8545-351-42.

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), au nom de M^{me} McLellan (ministre des Ressources naturelles), dépose sur le Bureau,—Réponse du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, à la pétition n° 351-0251 au sujet de l'Office national de l'énergie.—Document parlementaire n° 8545-351-27B.

INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), Bill C-41, An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Mr. Duhamel (St. Boniface), one concerning radio and television programming (No. 351-0390);
- by Mrs. Jennings (Mission—Coquitlam), one concerning the Divorce Act (No. 351-0391);
- by Mr. Lavigne (Verdun—Saint-Paul), three concerning the Canada Post Corporation (Nos. 351-0392 to 351-0394);
- by Mr. Strahl (Fraser Valley East), three concerning euthanasia (Nos. 351-0395 to 351-0397);
- by Mr. Hopkins (Renfrew—Nipissing—Pembroke), one concerning the Young Offenders Act (No. 351-0398);
- by Ms. Meredith (Surrey—White Rock—South Langley), one concerning euthanasia (No. 351-0399);
- by Mr. Jackson (Bruce—Grey), two concerning abortion (Nos. 351-0400 and 351-0401) and two concerning euthanasia (Nos. 351-0402 and 351-0403);
- by Mr. Speaker (Lethbridge), two concerning the Canadian Human Rights Act (Nos. 351-0404 and 351-0405);
- by Mr. Flis (Parkdale—High Park), one concerning the situation in Sri Lanka (No. 351-0406);
- by Mr. Abbott (Kootenay East), one concerning euthanasia (No. 351-0407);
- by Mr. Malhi (Bramalea—Gore—Malton), one concerning abortion (No. 351-0408), one concerning euthanasia (No. 351-0409) and one concerning the Canadian Human Rights Act (No. 351-0410);
- by Mr. Ramsay (Crowfoot), one concerning abortion (No. 351-0411);
- by Mr. Wappel (Scarborough West), one concerning the establishment of a witness and informant protection program (No. 351-0412), one concerning the Young Offenders Act (No. 351-0413) and one concerning the Canadian Human Rights Act (No. 351-0414);
- by Mr. Calder (Wellington—Grey—Dufferin—Simcoe), one concerning renewable alternative energy sources (No. 351-0415);
- by Ms. Clancy (Halifax), one concerning material depicting violence (No. 351-0416).

GOVERNMENT ORDERS

Debate resumed on the motion of Mr. Marchi (Minister of Citizenship and Immigration), seconded by Mr. Chan (Secretary of State (Asia-Pacific)),—That Bill C-35, An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), le projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées:

- par M. Duhamel (Saint-Boniface), une au sujet des émissions de radio et de télévision (n° 351-0390);
- par M^{me} Jennings (Mission—Coquitlam), une au sujet de la Loi sur le divorce (n° 351-0391);
- par M. Lavigne (Verdun—Saint-Paul), trois au sujet de la Société canadienne des postes (nos 351-0392 à 351-0394);
- par M. Strahl (Fraser Valley—Est), trois au sujet de l'euthanasie (nos 351-0395 à 351-0397);
- par M. Hopkins (Renfrew—Nipissing—Pembroke), une au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants (n° 351-0398);
- par M^{me} Meredith (Surrey—White Rock—South Langley), une au sujet de l'euthanasie (n° 351-0399);
- par M. Jackson (Bruce—Grey), deux au sujet de l'avortement (nos 351-0400 et 351-0401) et deux au sujet de l'euthanasie (nos 351-0402 et 351-0403);
- par M. Speaker (Lethbridge), deux au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (nos 351-0404 et 351-0405);
- par M. Flis (Parkdale—High Park), une au sujet de la situation au Sri Lanka (n° 351-0406);
- par M. Abbott (Kootenay—Est), une au sujet de l'euthanasie (n° 351-0407);
- par M. Malhi (Bramalea—Gore—Malton), une au sujet de l'avortement (n° 351-0408), une au sujet de l'euthanasie (n° 351-0409) et une au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n° 351-0410);
- par M. Ramsay (Crowfoot), une au sujet de l'avortement (n° 351-0411);
- par M. Wappel (Scarborough—Ouest), une au sujet de la mise en place d'un programme de protection pour témoins et informateurs (n° 351-0412), une au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants (n° 351-0413) et une au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n° 351-0414);
- par M. Calder (Wellington—Grey—Dufferin—Simcoe), une au sujet des sources d'énergie renouvelable (n° 351-0415);
- par M^{me} Clancy (Halifax), une au sujet de matériels décrivant la violence (n° 351-0416).

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Le débat reprend sur la motion de M. Marchi (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), appuyé par M. Chan (secrétaire d'État (Asie-Pacifique)),—Que le projet de loi C-35, Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration.

Debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-23, An Act to implement a Convention for the protection of migratory birds in Canada and the United States, as reported by the Standing Committee on Environment and Sustainable Development with amendments.

Mr. Manley (Minister of Industry), for Ms. Copps (Minister of the Environment), seconded by Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development), moved,—That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage.

Pursuant to Standing Order 76.1(11), Mr. Manley (Minister of Industry), for Ms. Copps (Minister of the Environment), seconded by Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development), moved,—That the Bill be now read a third time and do pass.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-23, Loi mettant en oeuvre la convention pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis, dont le Comité permanent de l'environnement et du développement durable a fait rapport avec des amendements.

M. Manley (ministre de l'Industrie), au nom de M^{me} Copps (ministre de l'Environnement), appuyée par M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), propose,—Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport.

Conformément à l'article 76.1(11) du Règlement, M. Manley (ministre de l'Industrie), au nom de M^{me} Copps (ministre de l'Environnement), appuyée par M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), propose,—Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Il s'élève un débat.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-24, An Act to amend the Canada Wildlife Act and to make a consequential amendment to another Act, as reported by the Standing Committee on Environment and Sustainable Development with amendments.

Mr. Manley (Minister of Industry), for Ms. Copps (Minister of the Environment), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), moved,—That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage.

Pursuant to Standing Order 76.1(11), Mr. Manley (Minister of Industry), for Ms. Copps (Minister of the Environment), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), moved,—That the Bill be now read a third time and do pass.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-24, Loi modifiant la Loi sur la faune du Canada et une autre loi en conséquence, dont le Comité permanent de l'environnement et du développement durable a fait rapport avec des amendements.

M. Manley (ministre de l'Industrie), au nom de M^{me} Copps (ministre de l'Environnement), appuyée par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), propose,—Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport.

Conformément à l'article 76.1(11) du Règlement, M. Manley (ministre de l'Industrie), au nom de M^{me} Copps (ministre de l'Environnement), appuyée par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), propose,—Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Il s'élève un débat.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-11, An Act to amend the Excise Act, the Customs Act and the Tobacco Sales to Young Persons Act, as reported by the Standing Committee on Finance with amendments.

Pursuant to Standing Order 76.1(5), the Speaker selected and grouped for debate the following motions:

Group No. 1—Motion No. 1.

Group No. 2—Motion No. 2.

Group No. 1

Mr. Breitkreuz (Yorkton—Melville), seconded by Mr. McClelland (Edmonton Southwest), moved Motion No. 1,—That Bill C-11, in Clause 11, be amended:

(a) by replacing lines 24 and 25, on page 5, with the following:

“way furnish

(a) cigarettes except in packages containing at least 20 cigarettes per package; or

(b) tobacco, other than cigarettes, in quantities of at least 20 grams.”

(b) by replacing lines 3 and 4, on page 6, with the following:

“package

(a) cigarettes in a package containing fewer than 20 cigarettes; or

(b) tobacco, other than cigarettes, in quantities of at less than 20 grams.”

Debate arose on the motion in Group No. 1.

The question was put on Motion No. 1 and it was negatived.

Group No. 2

Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm), moved Motion No. 2,—That Bill C-11, in Clause 11, be amended by adding after line 30, on page 6, the following:

“(3) Sections 7.1 and 7.2 shall come into force six months after the day this Act is assented to.”

Debate arose on the motion in Group No. 2.

The question was put on Motion No. 2 and it was negatived, on division.

Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), for Mr. Anderson (Minister of National Revenue), seconded by Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development), moved,—That Bill C-11, An Act to amend the Excise Act, the Customs Act and the Tobacco Sales to Young Persons Act, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

The House resumed debate on the motion of Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)),—That Bill C-33, An Act to approve, give effect to

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur l'accise, la Loi sur les douanes et la Loi sur la vente du tabac aux jeunes, dont le Comité permanent des finances a fait rapport avec des amendements.

Conformément à l'article 76.1(5) du Règlement, le Président choisit et groupe pour débat les motions suivantes:

Groupe n° 1—Motion n° 1.

Groupe n° 2—Motion n° 2.

Groupe n° 1

M. Breitkreuz (Yorkton—Melville), appuyé par M. McClelland (Edmonton—Sud-Ouest), propose la motion n° 1,—Qu'on modifie le projet de loi C-11, à l'article 11:

a) par substitution, aux lignes 26 à 28, page 5, de ce qui suit:

«nir—à titre onéreux ou gratuit—

a) des cigarettes autrement que dans des paquets d'au moins vingt cigarettes par paquet;

b) du tabac, sauf des cigarettes, autrement qu'en quantités d'au moins 20 grammes.»

b) par substitution, aux lignes 3 à 5, page 6, de ce qui suit:

«de la Loi sur l'accise, d'empaqueter:

a) des cigarettes dans un paquet qui contient moins de vingt cigarettes;

b) du tabac, sauf des cigarettes, en quantités de moins de vingt grammes.»

Il s'élève un débat sur la motion du groupe n° 1.

La motion n° 1, mise aux voix, est rejetée.

Groupe n° 2

M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm), propose la motion n° 2,—Qu'on modifie le projet de loi C-11, à l'article 11, par adjonction après la ligne 32, page 6, de ce qui suit:

«(3) Les articles 7.1 et 7.2 entrent en vigueur six mois après la sanction de la présente loi.»

Il s'élève un débat sur la motion du groupe n° 2.

La motion n° 2, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), au nom de M. Anderson (ministre du Revenu national), appuyé par M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), propose,—Que le projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur l'accise, la Loi sur les douanes et la Loi sur la vente du tabac aux jeunes, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

La Chambre reprend le débat sur la motion de M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), appuyé par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)),—Que le projet de loi C-33, Loi approuvant, mettant en vigueur

and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development.

Debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45(5)(a), the recorded division was deferred until Tuesday, June 14, 1994, at 6:30 p.m.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-16, An Act to approve, give effect to and declare valid an agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, and to make related amendments to another Act, as reported by the Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development without amendment.

Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), moved,—That the Bill be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was concurred in at report stage.

Pursuant to Standing Order 76.1(11), Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Parliamentary Affairs)), moved,—That the Bill be now read a third time and do pass.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45(5)(a), the recorded division was deferred until Tuesday, June 14, 1994, at 6:30 p.m.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), the following papers, having been deposited with the Clerk of the House, were laid upon the Table:

By Mr. Goodale (Minister of Agriculture and Agri-Food)—Report of the National Farm Products Council for the fiscal year ended March 31, 1994, pursuant to section 30 of the Farm Products Marketing Agencies Act, Chapter F-4, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-419A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food*)

et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45(5)a) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mardi 14 juin 1994, à 18h30.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-16, Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, et modifiant une autre loi, dont le Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord a fait rapport sans amendement.

M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), appuyé par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), propose,—Que le projet de loi soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est agréé à l'étape du rapport.

Conformément à l'article 76.1(11) du Règlement, M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), appuyé par M. Robichaud (secrétaire d'État (Affaires parlementaires)), propose,—Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Il s'élève un débat.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45(5)a) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mardi 14 juin 1994, à 18h30.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, les documents suivants, remis au Greffier de la Chambre, sont déposés sur le Bureau de la Chambre:

Par M. Goodale (ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire)—Rapport du Conseil national des produits agricoles pour l'exercice terminé le 31 mars 1994, conformément à l'article 30 de la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme, chapitre F-4, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-419A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de l'agriculture et de l'agro-alimentaire*)

By Mr. Manley (Minister of Industry)—Summaries of the Corporate Plan for 1995 to 1999 and of the Capital and Operating Budgets for 1995 of the Federal Business Development Bank, pursuant to subsection 125(4) of the Financial Administration Act, Chapter F-11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8562-351-833. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Industry*)

Par M. Manley (ministre de l'Industrie)—Résumés du plan d'entreprise de 1995 à 1999 et des budgets d'investissement et de fonctionnement de 1995 de la Banque fédérale de développement, conformément à l'article 125(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F-11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8562-351-833. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent de l'industrie*)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were filed as follows:

—by Mr. St. Denis (Algoma), one concerning veterans' affairs (No. 351-0417);

—by Mr. Keyes (Hamilton West), one concerning the Canadian Human Rights Act (No. 351-0418).

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont déposées:

—par M. St. Denis (Algoma), une au sujet des anciens combattants (n° 351-0417);

—par M. Keyes (Hamilton-Ouest), une au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n° 351-0418).

ADJOURNMENT

At 8:27 p.m., by unanimous consent, the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

AJOURNEMENT

À 20h27, du consentement unanime, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10h00, conformément à l'article 24(1) du Règlement.